



Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті  
Казакский национальный педагогический университет имени Абая  
Kazakh National Pedagogical University Abai

## **ПРОБЛЕМЫ ПОЭТИКИ И СТИХОВЕДЕНИЯ**

**Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университетінің  
90-жылдығына арналған «Поэтика және өлеңтану мәселелері VIII»  
атты Халықаралық ғылыми-теориялық конференция  
24-26 мамыр 2018 ж.**

**Международная научно-теоретическая конференция  
«Проблемы поэтики и стиховедения VIII»,  
посвященная 90-летию Казахского национального  
педагогического университета имени Абая  
24-26 мая 2018 г.**

**The international scientific-theoretical conference  
"Problems of Poetics and Prosody of VIII"  
devoted to the 90<sup>th</sup> anniversary of the  
Kazakh National Pedagogical University Abai  
24-26 May 2018**

**Алматы, 2018**

**УДК 821.0 (063)**

**ББК 83**

**П 78**

**Главный редактор:** д.п.н., профессор Т.О. Балыкбаев.

**Научный редактор:** д.ф.н., профессор С.Д. Абишева.

**Члены редколлегии:** д.ф.н., профессор В.В. Савельева,  
д.ф.н., профессор М.Ш. Мусатаева, к.ф.н., доцент З.Н. Поляк,  
доктор PhD А.А. Джундубаева, к.ф.н., профессор А.К. Казкенова,  
к.ф.н. М.С. Асылбекова

**Рецензенты:**

Г.Л. Нефагина, д.ф.н., профессор (Польша, Слупск),

И.З. Белобровцева, доктор PhD, профессор (Эстония, Таллинн),

Б.О. Джолдасбекова, д.ф.н., профессор,  
член-корр. НАН РК (Казахстан, Алматы)

**П 78 Проблемы поэтики и стиховедения:** Мат. VIII Международной научн.-теоретич. конф., посвящ. 90-летию КазНПУ имени Абая (24-26 мая 2018 г.). – Алматы: «Ұлағат», КазНПУ им. Абая, 2018. – 452 с.

**ISBN 978-601-298-688-4**

В сборник вошли материалы Международной научно-теоретической конференции, посвященной 90-летию КазНПУ имени Абая. Конференция проведена кафедрой русского языка и литературы Института филологии и полиязычного образования КазНПУ им. Абая. Основные разделы сборника отражают различные подходы к изучению текста современными учеными-филологами. Первый раздел посвящен развитию КазНПУ имени Абая, его истории и современным реалиям, отражающим научный потенциал университета, его государственное значение и международное сотрудничество. Остальные четыре раздела сборника включают литературоведческие и лингвистические исследования, а также статьи по актуальным проблемам филологического образования в вузе и школе. Среди авторов сборника – известные отечественные, зарубежные ученые и молодые начинающие филологи.

Сборник предназначен специалистам-филологам, преподавателям высшей и средней школы, студентам, магистрантам, докторантам PhD, а также всем, кого интересуют проблемы изучения литературы и лингвистики.

**УДК 821.0 (063)**

**ББК 83**

**ISBN 978-601-298-688-4**

© КазНПУ им. Абая, 2018

Қорыта келгенде, көне түркі тілі әлемдік тілдер аясында өзіндік орны болып, басқа көршілес тілдер тобында тілдік қатынастарға түсіп отырған. Әсіресе, көне түркі тілінің бүгінгі тікелей көрінісі қазақ тілінде орны орасан зор.

1. Жүнісбек Ә. / Қазақ фонетикасы. – Алматы, «Арыс», 2009 ж.
2. Айдаров Ғ./ Орхон ескерткіштерінің тексі. – Алматы, «Ғылым», 1990 ж.
3. Древнетюркский словарь / Редакторы: В.М. Наделяев, Д.М. Насилов, Э.Р. Тенишев, А.М. Щербак; Авторы-составители словарных статей: Т.А. Боровкова, Л.В. Дмитриева, А.А. Зырин, И.В. Кормушин, Н.И. Летягина, Л.Ю. Тугушева и др.; Институт языкознания АН СССР. – Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1969 г.
4. Зайсанбаев Т.Қ./ Сөз сөзден шығады. – Алматы, 2007 ж.
5. Радлов В.В. / Опыт словаря тюркских наречий. – 1893 ж.
6. «Қазақстан»: Ұлттық энциклопедия / Бас редактор Ә. Нысанбаев – Алматы: «Қазақ энциклопедиясы». Бас редакциясы, 1998 ж.

М.М. Аймагамбетова (Казахстан, Алматы)

### ТРАНСФОРМИРОВАННЫЕ ЦИТАТЫ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В ЗАГОЛОВКАХ КАЗАХСТАНСКИХ ГАЗЕТ

Заголовок газетной статьи – это важный сигнальный элемент, который способствует привлечению внимания читателя к той или иной статье. Он несет определенную информацию о содержании статьи и в то же время имеет эмоциональную окраску, пробуждающую интерес и приковывающую внимание читателя. Заголовок влияет на популярность и конкурентоспособность газеты, поэтому журналисту так важно выбрать подходящий заголовок для своей публикации. Особый интерес представляют заголовки с фразеологическими единицами, встречающиеся в казахстанской русскоязычной прессе в трансформированном журналистом виде. Суть данного процесса заключается в преднамеренном нарушении принятого устойчивого выражения, введении новых, порой «неожиданных» слов, будь то фразеологизм или прецедентный текст.

Особенность заголовка заключается в том, что он, занимая сильную позицию в тексте, относится к тем композиционным элементам, которые привлекают повышенное внимание при первом знакомстве с публикацией. Для создания такого заголовка журналист использует прецедентные тексты, хорошо известные представителям того или иного национально-культурного сообщества, которые многократно воспроизводятся в речи в сжатой форме, представленные в виде цитат, имен собственных, названий и т.д. Изучением источников прецедентных текстов в заголовочном комплексе занимались такие ученые, как: Н.Д.Бурвикова, Ю.Н. Караулов, В.Г. Костомаров, Т.Е. Постнова, Е.Г. Ростова, Л.А.Шестак и многие другие.

По мнению Л. Муриевой, это «самодостаточный для понимания носителя языка текст, способный существовать без контекста» [1, 14]. Л.А. Шестак говорит о трех группах прецедентных текстов, используемых в языке газеты периода перестройки (конец 80–начало 90-х годов) [2, 117]: отвергаемые лозунги Октябрьской революции, социализма; широкое «чтово»; золотой фонд мировой литературы. Г.Г. Слышкин предлагает собственную классификацию, которая является наиболее полной [3, 72]. Он относит политические плакаты, лозунги, афоризмы; произведения классиков марксизма-ленинизма и руководителей советского государства; исторические афоризмы; классические и близкие к классическим произведениям русской и мировой литературы, включая тексты Библии; сказки и детские стихи; рекламные тексты; анекдоты; пословицы, загадки, считалки; советские песни; зарубежные песни. Г.К. Ихсангалиева в своей работе распределила заголовки, опирающиеся на прецедентные тексты, по следующим группам: музыкальные произведения, названия художественных произведений, пословицы и поговорки, кинофильмы, поэзия, приговорки, речевые клише, названия картин и скульптур, рекламные тексты, библеизмы [4, 83].

Важность соотношения источника прецедентного текста и заголовка, которое основано на нем, определяет необходимость классификации источников прецедентных текстов, используемых для создания газетных заголовков.

Проанализировав собранный материал, мы выделили следующие источники газетных заголовков казахстанской прессы:

1. Пословицы и поговорки;

2. Фразеологизмы;
3. Речевые клише;
4. Библиизмы;
5. Художественные произведения: проза и поэзия (советские, казахстанские, зарубежные произведения);
6. Народные и эстрадные песни;
7. Художественные, документальные, мультипликационные фильмы, теле- и радиопередачи.

В данной статье нами будет рассмотрено использование преобразованных строк из художественных произведений в роли газетных заголовков.

Одним из ярких источников газетных заголовков является художественная литература, в равной степени, как проза, так и поэзия. Следует отметить, что казахстанские журналисты используют для создания своих заголовков как казахстанскую, русскую, так и зарубежную литературу. В корпус источников вошли и некоторые произведения античной литературы, мифы Древней Греции, памятники древнерусской литературы («Слово о Полку Игореве»). Отметим, что чаще всего журналисты используют так называемую «программную литературу», т.е. произведения, которые изучались в школе.

Особую роль среди источников текстовых реминисценций играет детская литература. Ведь в детском возрасте и память лучше функционирует, и душа воспринимает непосредственное и глубже. Вероятно, с этим связано и большое количество текстовых реминисценций из школьной «программной» литературы. В этом возрасте читают больше, чем в последующие «зрелые» годы. Думается, что львиная доля общего фонда текстовых реминисценций формируется именно в детском, подростковом и юношеском возрасте. И многое из них является источником текстовых реминисценций в живой повседневной речи, в письмах, да и в других самых разнообразных видах текстов. Зазеркалье, Атос, Красная Шапочка, Винни-Пух являются примером элементов интернационального фонда текстовых реминисценций, вышедших из детства, а многие сказочные персонажи входят в национальные серии текстовых реминисценций тоже из детства. Для журналиста не имеет значения, трагический или положительный смысл содержится в заголовке, главное он должен быть узнаваемым.

*«Учитель! Перед именем твоим позволь смиренно преклонить колени...»* (цитата из стихотворения Н.А Некрасова) → *«Пред именем твоим»* («Учитель Казахстана», ноябрь 2014);

*«И дольше века длится день»* (цитата из стихотворения Б. Пастернака «Единственные дни») → *«И дольше века длится жизнь»* («Казахстанская правда», 9 января 2015);

*Весна! Театры торжествуют* (Комсомольская Правда, 9 апреля 2015) → *«Зима! Крестьянин, торжествуя»* (А.С. Пушкин «Евгений Онегин»);

*«И она побежит по дорожке»* (строка из детского стихотворения «Айболит» К. Чуковского) → *«...и она побежит по дорожке»* (www.time.kz)

*«Что в имени тебе моем?..»* (цитата из стихотворения А.С. Пушкина) → *«Что в образе тебе моем?»* («Время», 25 декабря 2014);

*«Утром – деньги, вечером – стулья»* (цитата из романа «Двенадцать стульев» И. Ильфа и Е.Петрова) → *«Утром – статистика, вечером – деньги»* («Время», 24 декабря 2014);

*«У меня к тебе дело на восемь миллионов»* (из кн. "Золотой телёнок") → *«Дело на миллиарды»* (www.zona.kz);

*«Позвольте вас спросить, как художник художника: Вы рисовать умеете?»* (И. Ильф, Е.Петров «Двенадцать стульев», 1928) → *Как долгожитель – долгожителю* («Костанайские ведомости», 6 января 2015);

*«Он опять побежит по дорожке»* (К. Чуковский «Айболит», 1929) → *И она побежит по дорожке* («Время», 25 декабря 2015);

*«Не пей, Иванушка, козленочком станешь»* (русская народная сказка «Сестрица Аленушка и братец Иванушка») → *Не пей, внухом станешь* («Караван», 6 марта 2015);

*«Любовь с первого взгляда»* (пьеса английского драматурга К. Марло «Геро и Леандр», ок. 1587) → *Любовь с первого карасика* («Литер», 5 марта 2015);

*«50 оттенков серого»* (название романа Э.Л. Джеймс, 2011) → *50 оттенков экономики* («Мегаполис», 2 марта 2015);

*«50 оттенков серого»* (название романа Э.Л. Джеймс, 2011) → *«Пятьдесят оттенков жанра»* (www.tengrinews.kz);

*«Я к вам пишу – чего же боле? Что я могу еще сказать?»* (А.С. Пушкин «Евгений Онегин», 1823-1831) → *Я вам пишу...* («Литер», 7 марта 2015).

Нами было отмечено, что казахстанскими журналистами часто используются цитаты из произведения И. Ильфа и Е. Петрова и сказок. Можно предположить, что такая популярность связана с неоднократной экранизацией. А сказочные мотивы – это культурный фонд, занимающий изрядное место в сознании человека с раннего возраста, поэтому такие цитаты легко узнаваемы.

Цитаты, которые стали регулярно используются в разговорной речи и стали составной частью запасного словаря, часто появляются в газете с расчетом на то, что они заинтересуют и развлекут читателя. Часто бывает и так, что цитаты вводятся в заголовки в измененном виде, – не только для привлечения внимания, но и для выражения отношения автора к высказыванию. Они переходят в разряд устойчивых выражений.

Современные казахстанские журналисты продуцируют разные по смысловой и функциональной сложности преобразования фразеологических единиц в заголовках газет. Используемые ими приемы трансформации устойчивых единиц удивляют свободой и раскованностью. В заголовках могут использоваться все известные лексические и синтаксические средства выразительности.

В последние годы публицистические тексты «нацелены на игру с получателями информации: в результате игровых манипуляций с языком получатель информации вынужден разгадывать словесные загадки. Использование приема аллюзии достигло непривычно больших размеров» [5, 35]. Чрезмерное увлечение реминисценциями различного рода Н.Д. Бурвикова и В.Г. Костомаров назвали «карнавализацией» языка: «Карнавализация языка средств массовой информации, языка интернета (Рунета), да и языка повседневного бытового употребления стала привычной» [6, 33]. Фразеологизации в результате расширения подвергаются и «речевые заготовки, клише» (термин В.Н. Телия). Ср.: обычные присловия в речи: *Рыба ищет, где глубже, а человек – где море по колено; Не плюй в колодец – сам туда попадешь; Муж объелся груш, жена объелась пшена; Свободен, как негр в Африке* и др.

Итак, проанализированные в данной статье примеры употребления в составе заголовков газет трансформированных фразеологических единиц доказывают, что реминисценция цитат из различных источников остается наиболее востребованным и многочисленным способом отражения современных ценностных ориентаций носителей языка. Они не только формируют и определяют эти ориентации, но и реализуют важнейшие функции языка и функции культуры, воплощают коммуникативную стратегию и тактику речи адресанта, являются «прагматическим актуализатором содержания текста» [7, 149].

Для привлечения внимания читателя к содержанию статьи журналист использует в построении заголовка различные индивидуально-авторские образования, так называемые «оказиональные или потенциальные слова», которые отличаются от неологизмов, имеющих в языке, тем, что они не закреплены языковой традицией и в силу этого сохраняют свою новизну. Эти «оказиональные слова», созданные по продуктивной модели [8, 32], выполняют в заголовке номинативно-информативную функцию, т.е. называют явление, предмет, но также и рекламно-экспрессивную функцию. Газетный заголовок имеет свою специфику, отражает характерные особенности газеты. Многие заголовки в краткой, спрессованной форме отражают мнение автора. Журналист обладает определенным материалом, который ему надлежит донести до читателя в собственной статье.

Таким образом, встает вопрос о необходимости привлечения внимания читателя к данной статье посредством интересного заголовка. Во-первых, заголовок должен быть ярким, броским, рекламным и экспрессивным. Во-вторых, заголовок должен быть точным, так как он представляет собой сжатую информацию о статье и имеет содержательную направленность.

1. Муриева Л. К вопросу об определении понятия «прецедентный текст» // Тезисы докладов международной научной конференции «Теория и практика русистики в мировом контексте», посвященной 30-летию МАПРЯЛ. – М., 1997. – 147 с.
2. Шестак Л.А. Славянские картины мира: рефлексии исторических судеб и художественная интерпретация концептосфер // Языковая личность: культурологические концепты. – Волгоград-Архангельск, 1996. – С. 113-121
3. Слышкин Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. – М.: Academia, 2000. – 128 с.
4. Ихсаналиева Г.К. Функционально-прагматический анализ газетных заголовков (на материале казахстанских газет и телепрограмм): дис. ... канд. филол. наук. – Алматы: КазГНУ им. Аль-Фараби, 2000. – 135 с.
5. Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Наука, 1990. – 196 с.
6. Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д. Старые мехи и новое вино. Из наблюдений над русским словоупотреблением конца XX в. – СПб.: Златоуст, 2001. – 72 с.

7. Космачева О.Ю. Когнитивно-прагматические особенности заголовочных фразем в дискурсе электронных СМИ: дис. ... канд. филол. наук. – Астрахань, 2013. – 225 с.
8. Лыков А.Г. Современная русская лексикология (русское окказиональное слово). – М.: Высшая школа, 1976. – 119 с.

Е. Алкая (Турция, Элягыз)

## İKİ DİLLİLİK VE RUSÇA-TATARCA İLİŞKİSİ

İnsanların bir arada yaşama zorunluluğu, dil ilişkilerinin temelini oluşturur. Farklı dillere sahip olan insanlar, bir arada yaşamak zorunda kalınca veya çeşitli sebeplerle münasebette bulununca karşılıklı olarak dilleri birbirinden etkilenir. Geçmişteki savaşlar, göçler, kültürel etkileşimler, aynı medeniyete dahil olma gibi sebeplerle birlikte günümüzdeki teknolojik gelişmelere bağlı olarak iletişim araçlarının yaygınlaşması dil ilişkilerini hızlandırmıştır.

Başka dillerden etkilenmeyen, tamamen saf halde bulunan bir dilin varlığı düşünülemez. Her dilin bünyesinde, mutlaka başka dillerden alınmış unsurlar görülür. Her milletin dili; ekonomik, kültürel, siyasi, askeri münasebetler ve teknolojik etkilerle yeni düşünceler, kavramlar ve kazanımlar kabul eder. Malum olduğu üzere bu bağlamda Avrupa dilleri Latince'den, Türkçe de Arapça ve Farsçadan önemli ölçüde etkilenmiştir.

İki dillilik (bilingualism), insanın çeşitli sebeplerle ve değişik şartlar altında birden fazla dili edinmesi, kullanması veya ikinci bir dili ana diline yakın düzeyde öğrenmesi olarak tanımlanmaktadır. <sup>1</sup> Türkçe Sözlük'te de iki dillilik "1. İki ayrı dile sahip olma veya iki ayrı dili okuyup yazma gücünde ve becerisinde olma. 2. İki dilin bir arada konuşulduğu bölge veya ülke" <sup>2</sup> şeklinde açıklanmaktadır.

Bir insanın iki dilli olarak yetişmesi, özellikle başka milletlerden, ana dilleri farklı ana babaların çocuklarında görülmekte; ayrıca, yabancı ülkelerde çok uzun süre o ülke halkıyla sıkı ilişkiler içinde yaşayanlarda, iyi bir yabancı dil öğrenimi görerek bunu uygulama imkânı bulanlarda, herhangi bir yerdeki azınlıkların dilinde, resmi dili aynı olan ülkelerde, kısacası, birden fazla dilin öğrenilip kullanılması durumunda ortaya çıkmaktadır. <sup>3</sup>

Dilbilimci ve ruhbilimciler, iki dillilikte her zaman için dillerden birinin ana dili olduğunu, bunun, çocuğun bilinçaltına indiğini belirtmektedirler. <sup>4</sup>

Türk dünyasının tamamı göz önüne alındığında, bugün dünya Türklüğü içinde Türkiye Türklerinin dışında, diğer Türk boylarının tamamının iki dilli olduğu görülmektedir. Dünya üzerindeki Türkler, kendi ana dillerinin yanı sıra yaşadıkları yerlere bağlı olarak, Rusça, Arapça, Farsça, Çince, Bulgarca, Yunanca, Sırpça, Almanca, Fransızca, İngilizce gibi bir dili, ikinci dil olarak kullanmaktadırlar. Bu durum da bu bölgelerdeki Türkçeyi daha çok yabancı dillerin tesirine maruz bırakmakta, hatta Türkçenin zamanla ikinci plana atılmasına yol açmaktadır.

Bugün merkez olarak Tataristan Özerk Cumhuriyeti'nde ve İdil-Ural Bölgesinde yaşayan Tatar Türkleri de iki dilli bir Türk boyu durumundadır. Ortak İslam medeniyeti içinde yer almasından dolayı bünyesinde pek çok Arapça ve Farsça unsur bulunduran Tatar Türkçesinin en çok etkilendiği dil ise Rusçadır. 1552 yılında Rusya'nın hâkimiyeti altına giren Tatar Türklüğü, beş yüz yıla yaklaşan bir zaman diliminde Rusçadan önemli ölçüde etkilenmiştir. Dolayısıyla bugün Rusya Federasyonu'nda yaşayan her Tatar Türk'ü aynı zamanda iki dillidir.

Tataristan'daki iki dillilik, daha çok Rusça lehine işlemekte ve Tatar Türkçesini saf dışı bırakmaktadır. İki dilli kişi aslında ana dilini daha iyi bilen ve diğer dille düşüncelerini ifade ederken zorlanan ve bu sebeple bazı kavramları kendi dilinden tercüme eden kişidir. Fakat Tatar Türklerinde bu durum tersine işlemektedir. İki dilli (Tatar Türkçesi-Rusça) olan Tatar Türk'ü, Tatar Türkçesiyle konuşup yazarken çoğunlukla söyleyeceklerini Rusça düşünüp aktarmaktadır. Bu durum, Rusçanın bütün Rusya coğrafyasının ortak anlaşma dili olmasından ve daha çok kullanım alanı bulmasından kaynaklanmaktadır. Rusçanın faydalı dil olarak

<sup>1</sup> Doğan Aksan, *Her Yönüyle Dil Ana Çizgileriyle Dilbilim*, 3. C., TDK Yay., Ankara 1998, s. 26.

<sup>2</sup> *Türkçe Sözlük*, 10. Baskı, TDK Yay., Ankara 2005, s. 947.

<sup>3</sup> Doğan Aksan, *age.*, s. 26.

<sup>4</sup> Doğan Aksan, *age.*, s. 26.

<b>В.М. Гречко</b> ( <i>Япония, Токио</i> ) Вербальное и невербальное в поэзии неоавангарда.....	185
<b>Е.И. Зейферт</b> ( <i>Россия, Москва</i> ) Влияние китайской культуры на новейшую русскую поэзию (на материале лирики Н. Азаровой, А. Скидана, В. Аристова).....	188
<b>Е.В. Казарцев</b> ( <i>Россия, Санкт-Петербург – Италия, Модена</i> ) Западноевропейские источники русской силлабо-тоники в контексте сравнительного стиховедения.....	192
<b>П.А. Ковалев</b> ( <i>Россия, Орел</i> ) Метрический строй лирики С.А. Есенина.....	195
<b>Т.В. Ковалева</b> ( <i>Россия, Орел</i> ) Стихи Лаврентия Зизания (тустановского) для детей .....	199
<b>С.И. Кормилов</b> ( <i>Россия, Москва</i> ), <b>Г.А. Аманова</b> ( <i>Узбекистан, Ташкент</i> ) Стих переводов А.Л.Жовтиса и П.А. Пак Ира из корейской поэзии .....	202
<b>О.С. Лалетина</b> ( <i>Россия, Санкт-Петербург</i> ) Метрико-строфические эксперименты И.И. Дмитриева.....	208
<b>Н.П. Локтионова, С.В. Назаровская</b> ( <i>Казахстан, Кокшетау</i> ) «Поэзия – это способ освоения бесконечного времени и пространства с помощью ритма» (К вопросу об особенностях хронотопа в лирике Арсения Тарковского).....	211
<b>А.Е. Масалов</b> ( <i>Россия, Орел</i> ) Роль метабола в изображении внутреннего мира лирического героя в стихотворении Ивана Жданова «Любовь, как мышшь летучая, скользит...».....	214
<b>С.А. Матяш, Э.Я. Гарифулина</b> ( <i>Россия, Оренбург</i> ) Эпиграмма в структуре драматического стиха «Маскарада» М.Ю. Лермонтова.....	218
<b>З.Н. Поляк, Э.Т. Исагулова</b> ( <i>Казахстан, Алматы</i> ) Поэзия Серебряного века в произведениях композитора В. Дашкевича .....	221
<b>М. Ропотаренко</b> ( <i>Польша, Слупск</i> ) Поэтический миф Ю. Кузнецова о войне.....	224
<b>А.А. Рябова, Д.Н. Жаткин</b> ( <i>Россия, Пенза</i> ) К истории русского переводческого восприятия поэмы ДЖ.Г. Байрона «Беппо» .....	227
<b>Д.Е. Толбаева</b> ( <i>Казахстан, Астана</i> ) Шәкәрім Құдайбердиевтің «Үш сауал» шығармасындағы еңбек концептісі: аударма анализінің тәжірибесі.....	230
<b>Ж.Ж. Толысбаева</b> ( <i>Казахстан, Астана</i> ) Изометрия или перебой ритма? (О некоторых особенностях стихов Ануара Дуйсенбинова) .....	232
<b>Н.А. Фатеева</b> ( <i>Россия, Москва</i> ) Заглавие как метатекстовый элемент (на материале современной поэзии).....	236
<b>О.И. Федотов</b> ( <i>Россия, Москва</i> ) Хорошо ли быть генералом? (жанр, проблематика, стихопоэтика в «Письме генералу Z» Иосифа Бродского).....	243
<b>А. Хамраев</b> ( <i>Казахстан, Алматы</i> ) З. Ахметов: концепция ритмического тождества тюркского силлабического стиха .....	248
<b>Л.М. Харитонова</b> ( <i>Казахстан, Караганда</i> ) «Поэзия – колоссальный ускоритель сознания» (опыт прочтения одного стихотворения И. Бродского).....	249
<b>Е. В. Хворостьянова</b> ( <i>Россия, Санкт-Петербург</i> ) Корреляция метрики и каталектики в русской силлаботонике XVIII – начала XXI вв. ....	252
<b>А.А. Чевтаев</b> ( <i>Россия, Санкт-Петербург</i> ) Элегический субъект в поэзии Н. Гумилева (к вопросу о ценностной позиции лирического «Я»).....	255
<b>Г.З. Шашкина</b> ( <i>Казахстан, Астана</i> ) Образ собаки в поэзии русских модернистов .....	258
<b>Л.Л. Шестакова, А.С. Кулева</b> ( <i>Россия, Москва</i> ) Предтекст с элементом загадки в поэзии Серебряного века.....	261
<b>СОВРЕМЕННАЯ ЛИНГВИСТИКА: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ.....</b>	<b>265</b>
<b>М.К. Абаева, Д.Р. Лукина</b> ( <i>Казахстан, Алматы</i> ) Функционирование фразеологизмов в речи студентов-билингвов .....	265
<b>Г.М. Абдиева</b> ( <i>Казахстан, Алматы</i> ) Ключевые слова в картине мира и языке эпохи.....	270
<b>Э.А. Абикенова, Н.Т. Тусупова</b> ( <i>Қазақстан, Қарағанды</i> ) Қазіргі қазақ тіліндегі көне түркі сөздерінің көрініс табуы.....	272
<b>М.М. Аймагамбетова</b> ( <i>Казахстан, Алматы</i> ) Трансформированные цитаты художественных произведений в заголовках казахстанских газет.....	274